根据[德]约尔克·阿泰尔特著《青岛城市与军事要塞建设研究(1897—1914)》(Jork Artelt, Tsingtau. Deutsche Stadt und Festung in China 1897—1914, Düsseldorf : Droste Verlag, 1984)翻译。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

《青岛城市档案文献丛刊》
编纂委员会

主　　任　于新华

副 主 任　潘积仁　杨来青　马长友　郝玉成
韩晓麟

委　　员（按姓氏笔画排序）

于立华　代　岳　刘旭刚　刘鹏云
李　勤　周兆利　林照清　胡兴国
姜乐华　徐明君　徐继亮　崔玉华

《青岛城市档案文献丛刊》
学术委员会

主　　任　杨来青

副 主 任　周兆利

委　　员（按姓氏笔画为序）

于佐臣　于建胜　马庚存　王世维
孙立新　吕明灼　曲金良　任银睦
刘增人　寿杨宾　张树枫　修　斌
徐飞鹏　夏树忱　唐致卿

《青岛城市与军事要塞建设研究》

编　委　会

主　　编　杨来青　周兆利

副 主 编　孙保锋　张晓言

委　　员　张晓言　张　晔　徐增娥

翻　　译　孙立新

《青岛城市档案文献丛刊》总序

青岛城市历史的特点不仅体现为差异化的城市发展路径,更在于典型性的近现代中国城市发展模式的研究价值。

一座建置仅百余年的城市得以跻身全国历史文化名城之列,是青岛历史令人瞩目之处。自1897年以来,青岛先后遭到德、日、美3个帝国主义国家的入侵,历史发展可谓跌宕起伏、历经沧桑,城市性质既有殖民地半殖民地的色彩,又有封建半封建旧中国的印记;城市发展既有技术先进的工贸基础,又有独具风韵的城市文化;城市建设既有合理长远的规划引领,又有各具风情的多元化建筑——这就使青岛这座城市具备了丰富的文化内涵和特有的城市风貌,孕育了独具特色的城市文化。

一座区域性的新兴城市在中国近现代史上曾引发众多牵动全国乃至世界的重大事件,可谓屈指可数,而青岛就是这样一座城市。

自从德国占领青岛以来,由青岛引发的全国性事件之多、对国内国际局势影响之深远,国内罕有其匹。“胶州湾事件”促发著名的戊戌变法运动;德占青岛和修筑胶济铁路导致轰轰烈烈的义和团反帝爱国运动;日本取代德国占据青岛,进而抛出意在灭亡中国的《二十一条》,引起全国人民的反日运动,由此爆发的五四爱国运动更是改变了中国历史的发展轨迹,被有的学者视为中国近、现代历史的分界线。1922年,在全国人民力争下,青岛回归祖国,成为外国在华租借地中最早收回的一处租借地。1925年发生的青岛纱厂工人大罢工和“青岛惨案”,使青岛再次成为全国关注的焦点和五卅运动的中心之一。抗战胜利后,青岛成为美军基地,爆发了反对美军驻扎青岛的斗争。这些重大历史事件及其所产生的重大社会影响,赋予青岛历史以丰富的内涵,也奠定了青岛在中国近现代历史上的重要地位。

青岛独有的城市发展历程,使青岛成为中外文化交汇与碰撞的舞台,也产生了独具特色的青岛城市文化。欧洲的先进科技和管理理念在青岛由渔村发展成为都市的历史进程中发挥了巨大的作用,对当时中国产生了很大的震撼作用。中国资产阶级民主革命的先行者孙中山在1912年来到青岛后,对德国在青岛造林、建港、市政建设留下深刻印象,认为青岛是城市建设的一个范例,中国人完全可以按照这一模式建设自己的祖国。德国传教士卫礼贤在青岛则成为中国传统文化的忠实学生,并通过翻译《老子》等闻名欧洲,成为中学西播的著名汉学家。中西文化交融在城市建筑中得到更加充分的体现,青岛城市因此兼具东西之韵味、融汇中外之精华,形成了独特的以多元化为主脉的城市建筑文化。

青岛城市历史是一座盛满珍贵文化遗产的宝库。研究青岛城市历史,对认识青岛城市曲折复杂的历史轨迹,研究中国城市历史多样化的发展路径,分析旧中国经济社会发展的历史规律,剖析中外文化在中国的交汇与碰撞,都具有极为典型的学术价值。借鉴青岛城市历史,有助于更加理性地秉承城市发展规律,传承城市历史文化,培育当代城市特色文化,建设更加美好的青岛。

然而,当我们回首自己城市的历史时,却发现有着太多的缺憾。青岛城市历史的发展脉络虽然清晰,但是我们对诸多设计者、建设者和管理者的城市建设、管理理念和构想还缺乏深刻了解,对城市发展的内在规律也难见深刻的剖析,甚至对一些基本史实还难以认知等等。究其根底,史料发掘深度和广度不够,当属至为关键的原因之一。

严肃的历史研究工作必定建构在严格的史料基础之上。内容丰富的史料,可以尽可能完整地、多角度地记录史实,帮助后人用更宽广的视角去了解历史;内容真实的史料,可以准确地、忠实地还原历史,帮助人们形成正确的历史观。

青岛市档案馆作为青岛城市历史档案的保管中心,历来重视档案史料的开发工作,先后编辑出版了《帝国主义与胶海关》、《中国收回青岛档案文献汇编》、《胶澳租借地经济与社会发展——1897—1914年档案史料选编》、《青岛开埠十七年——〈胶澳发展备忘录〉全译》等一批档案史料汇编,在促进青岛城市历史研究方面发挥了积极作用。但是,由于

需要全本请访问 www.ertongbook.com

受条件所限，这些史料主要着眼于印证青岛城市历史的一个片段或一个方面，进一步加快档案史料的开发进度，为社会提供更加完整、更加系统的史料，成为我们的迫切任务。

为此，我们推出“青岛城市档案文献丛刊”工程，以丛书形式，有计划地出版青岛不同时期的重要档案史料汇编及国内外青岛历史研究成果，以整合和开发青岛城市历史文化资源，推进青岛城市历史的研究和宣传工作。丛书以《青岛城市档案文献丛刊》为总名，将史料汇编、图集、研究成果等汇于一体，内容上各有侧重，互为补充，互相衔接，前后构成一个完整系列，基本上涵盖青岛城市不同时期的发展历史。

为自己的城市存文脉、立信史，既为档案馆之本分，亦遂同仁之所愿。我们将竭尽心力，做好汇刊历史文献工作，以助推青岛城市历史研究之发展、城市文化之繁荣。

《青岛城市档案文献丛刊》编纂委员会

前　言

在过去数世纪的战争中,为争夺要塞和设防城市而进行的拼搏占有重要地位。军事行动的结局经常是由征服或成功地守卫住某个要塞所决定的。作为例证,这里只列举土耳其人在1683年对维也纳的围攻就足够了。

许多要塞至今仍保存完好,并且会使人产生依然可以利用它们进行防御的印象。但是,在研究保存下来的要塞或者要塞建筑计划时,还有一些问题悬而未解。例如:

——准备在某个地方设防时,人们都有些什么样的考虑?

——防御者出于何种目的和动机要为守卫个别堡垒和整个要塞而进行战斗?

——对于进攻者来说,攻占某个设防地点的可能性有哪些?

——导致军事行动的基本战略思想是什么?

——为了保障要塞建造计划的完全实现,必须采取哪些后勤供应措施?

对于这些问题,本人试图根据德国在中国青岛建造的海防要塞的具体情况作出回答;这个要塞是德国在第一次世界大战中遭到围攻的唯一一处要塞。

凡是源自中文的地理名称均采用德国官方当时的书写方式,尽管在此也有一些变种和双重命名。

例如:

"Kiautschou"也被写作"Kiau Tschou"或者"Kiao-Tschéou";

"Tsingtau"也被写作"Tsin-tau"或者"Tsin-tao";

"Schui Ling Schan"也被写作"To lo san"。

附加的大量地图可以使人们对文中所提到的地域、山岭等的方位有准确的了解。

本书的完成要归功于我的导师 W. 胡巴池(W. Hubatsch)教授。它也被波恩莱茵兰弗里德里希—威廉姆斯大学(Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität zu Bonn)哲学系接受为博士论文。

感谢弗赖堡联邦档案馆/军事档案馆(Bundesarichv/Militärarchiv Freiburg)、科布伦茨联邦档案馆(Bundesarchiv Koblenz)、外交部政治档案馆(Politische Archiv des Auswärtigen Amtes)和埃森弗里德里希·克虏伯有限责任公司历史档案馆(Historische Archiv der Friedrich Krupp GmbH, Essen)在搜集史料方面为我提供的友好帮助。对于所有以其建议和指教帮助我写作此书的人一并致以谢忱。

约尔克·阿泰尔特
1983 年 10 月
赫奈伏/希格(Hennef/Sieg)

目　录

《青岛城市档案文献丛刊》总序 …… [1]
前　言 …… [1]
第一章　占领青岛 …… [1]
第二章　营造德式风格的“模范城市”青岛 …… [4]
第一节　地理位置和人口增长 …… [4]
第二节　基础设施建设 …… [7]
第三节　港口和船厂的建造 …… [22]
第四节　第一次世界大战爆发前胶澳租借地的行政管理机构及其职能划分 …… [31]
第五节　财政和经济发展 …… [39]
第三章　作为守备军驻扎城市的青岛 …… [52]
第一节　兵营建设 …… [52]
第二节　第 3 海军营和胶澳地区海军炮兵分队 …… [54]
第三节　驻扎在青岛的战舰 …… [57]
第四节　青岛炮兵部队的发展 …… [63]
第五节　1914 年战争爆发时的青岛后方 …… [68]
第四章　1871—1914 年德国的要塞建设 …… [76]
第一节　第一次世界大战爆发前的防御设施 …… [76]
第二节　要塞的战略战术任务 …… [84]
第三节　1914 年可供使用的军舰和海岸火炮 …… [86]
第四节　近代要塞建设的经费开支 …… [90]
第五节　第一次世界大战时德国本土建造的海岸和岛屿防御工事 …… [92]
第五章　青岛要塞建设措施 …… [104]
第一节　胶澳租借地的军事地理边界 …… [104]

需要全本请访问 www.ertongbook.com

第二节　1899—1908 年实施的第一个防御工事计划 …… [105]
第三节　第一阶段防御工事建设的“中期评估” …… [112]
第四节　1903 年 10 月 8 日进攻青岛的军事演习 …… [119]
第五节　1905—1908 年青岛防御工事的扩建 …… [123]
第六节　第二阶段防御工事的建设计划 …… [130]
第七节　国务秘书蒂尔皮茨关于扩建青岛要塞军事设施的决定 …… [140]
第八节　青岛要塞应战能力的评估和进一步建设的建议(1912 年) …… [142]
第九节　1913 年 11 月 5—7 日胶澳总督府举行的要塞战演习 …… [148]
第六章　第一次世界大战中的青岛要塞 …… [150]
第一节　1914 年的指挥系统 …… [150]
第二节　青岛的战时动员措施 …… [157]
第三节　青岛要塞永久性工事和炮台 …… [163]
第四节　青岛要塞新增炮台 …… [164]
第五节　要塞驻守部队的分配 …… [165]
第六节　发生在青岛的战争(1914.8.1—11.9) …… [169]
第七章　对青岛要塞建设和陷落的思考 …… [178]
第一节　规划设计 …… [178]
第二节　海防前线的设施 …… [180]
第三节　陆防前线的防御工事 …… [193]
第四节　陆防前线上的炮兵 …… [201]
第五节　抗炮击设施和防御体系的扩大 …… [203]
第六节　驻防部队的分配 …… [205]
第七节　最后的思考 …… [206]
附　录 …… [208]
1. 胶澳租借地大事记 …… [208]
2. 要塞建筑术语释义 …… [211]
3. 史料索引 …… [213]
4. 文献索引 …… [216]
译后记 …… [225]

第一章　占领青岛

自19世纪90年代初起，德国就试图在中国沿海获取一个军事据点；按照设想，这个据点适合于充当德国在中国建立势力范围[①]的起点。该目标起初没有达到，一方面因为人们不清楚哪个地点最合适，另一方面因为“在中日冲突中采取干涉行动的三大国行动纲领，禁止它们当中的任何一方谋求特殊利益”。[②]尽管如此，德国政府还是在1895年10月对其驻北京的公使绅珂（Schenck）作出这样的指示，即要求他照会中国政府“倘若达不到割让合适领土的目标，满足于以租借方式得到的出让也是可能的”。然而，这一期望同样遭到中国外交部门总理衙门的拒绝，因为中国不能不担心，一旦为德国开了先例，其他国家也会提出类似的要求。[③]

1896年6月，中国外交事务的负责人李鸿章访问德国。国务秘书马沙尔（Marschall）再次表达了德国的愿望。他陈述道：如果德国不能为其“东亚利益的当然保护者”的海军舰队获取一个固定据点，就无法持久地履行其维护东亚均势和中国大陆领土完整的职责。他解释说：“目前的境况迫使我们不得不从别国那里获得煤炭，不得不依靠外国船坞进行必要的维修，这既有损于体面，又不符合德国的旨趣。”[④]尽管听到了这些陈述，但中国还是感到无法遵从德国的意愿，不想“放弃任何领土”。[⑤]

当德国的愿望看起来无法通过外交途径得到实现时，政府中人感到只有两种解决方案：或者立即夺取一个合适的港口据为己有；或者占领一个港口作为

---

①德文“Einflußphäre”一词直译应为“影响范围”，译为“势力范围”系根据中国史书的惯用概念。——译者注。

②《1871—1914年欧洲内阁的重大政策》，第14卷，第3651号文件，第16页，柏林，1922年及以后数年。

③《1871—1914年欧洲内阁的重大政策》，第14卷，第3653号文件第17页和第3655号文件第20页，柏林，1922年及以后数年。

④⑤《1871—1914年欧洲内阁的重大政策》，第14卷，第3663号文件，第27—34页，马沙尔的笔记，柏林，1922年及以后数年。

以强制方式租借的煤站,并为此支付一笔租金。这个建议得到皇帝的批准。[①] 1896 年 11 月 30 日,德国皇帝向海军上将冯·克诺尔(von Knorr)下达指令,要求他制定一个抢占胶州湾的行动计划并做好准备,以便"一旦时机成熟,马上就可以实施"。[②]

期待的良机终于在 1897 年 11 月 1 日因两位德国传教士在山东被杀而出现。德国东亚巡洋舰舰队司令、海军上将迪德里希(Diederichs)接到下列行动命令[③]:"立即率领全体舰队开往胶州湾,占领合适的据点和当地村庄,并由此出发用您认为合适的方式实施彻底报复。望竭尽全力。航行目的地保密。"

1897 年 11 月 14 日,德国成功地占领胶州湾。在海军上将的指挥下,一支由 30 名军官、77 名军士和 610 名士兵组成的部队在小渔村青岛登陆,而深感意外的中国军队指挥官章[④]将军却在那里下令列队欢迎德国人的造访。有人把德国海军上将的一份公函转交给他。在此公函里,上将通告了占领海湾的理由,并命令章带领他的部队在 3 个小时内撤退到大约 15 公里以外的沧口。[⑤]

面对驶近青岛前海的德国军舰"恺撒"(Kaiser)号和"威廉公主"(Prinzeß Wilhelm)号,以及停靠在马蹄礁的"柯莫兰"(Comoran)号,这位中国将领屈服了。11 点 30 分,他的军旗被降下;他的军队,大约 2000 名士兵,也撤离了。

14 点 30 分,军事占领行动以在青岛升起德国军旗而宣告结束。

现在,为了能够缔结一份租借条约,德国开始与中国进行谈判。1898 年 1 月 4 日,德国驻北京公使照会总理衙门说[⑥]:"……考虑到与中国的传统友谊,我们选择了谈判方式并向你们提供一份条约,据此,中国的声誉和威望可得以保全,而德国的权利要求则被降至最低限度。我们绝不奢望领土割让,而是承认该地区依然属于中国皇帝所有,我们仅仅要求你们把一小块土地以租借的方式出让给我们……"

同一天,海军上校罗森达尔(Rosendahl)被任命为德国登陆并驻扎于胶澳地区的海军战斗部队的指挥官。1898 年 1 月 27 日,该地区的行政管理权被委

---

①《1871—1914 年欧洲内阁的重大政策》,第 14 卷,第 3666 号文件,第 39—42 页,柏林,1922 年及以后数年。

②《1871—1914 年欧洲内阁的重大政策》,第 14 卷,第 3670 号文件和脚注,柏林,1922 年及以后数年。

③《1871—1914 年欧洲内阁的重大政策》,第 14 卷,第 3670 号文件,第 67 页,柏林,1922 年及以后数年。译文参阅孙瑞芹译《德国外交文件有关中国交涉史料选译》第 1 卷第 147 页,北京:商务印书馆 1960 年版。

④即章高元。——译者注。

⑤关于军事占领行动及其前史,可参阅 H. 施丢克尔著《十九世纪的德国与中国》,柏林,1958 年;福兰阁著《列强在东亚,1894—1914 年》,汉堡,1923 年;伊尔莫尔著《胶州湾的占领》,博士论文,波恩,1930 年。

⑥E. v. 海靖:《游历世界四方的日记》,第 248 页及下一页,莱比锡,1927 年。

托给帝国首相(帝国海军部)。

与中国进行缔结条约的谈判于1898年3月6日结束。德国不仅获得胶澳租借地(Pachtgebiet Kiautschou),而且还获得铺设铁路和开采矿山的特许权,以及所谓的在山东的优先权。



图1　胶澳地区

选自《德意志殖民报》1900年第57页。

第二章　营造德式风格的“模范城市”青岛

第一节　地理位置和人口增长

德国在中国获得的租借地包括胶州湾及其沿海地区和位于前海的诸岛屿。该地坐落在格林尼治经纬线的北纬 35°45′—36°20′和东经 120°—121°之间。

这一区域在环抱东南部海湾的半岛上得到最大的空间扩展。在这里,它的边界线北至白沙河河道,东北和正东至崂山山脉。

此外,属于德国租借地的还有位于海湾入口处西南方的海西半岛[①]和坐落在这个海湾之内的岛屿。

在 1898 年 3 月 6 日德意志帝国与中国针对胶州湾畔这一区域缔结的条约中,德国还获得一个由保护领地向外扩展、半径为 50 公里的影响区(Einflußzone);该影响区虽然继续由中国政府管辖,但若无德国政府的同意,中国政府不可在其中采取任何措施和发布任何法令,而德国军队却享有无限制穿越该地区的行军权。

为方便测量,保护领地被划分为 7 个区域。最大的、相互关联的地区是所谓的北区,它被按照分水岭分割为 1—5 区域,外加阴岛[②]作为第 6 区域。在南部地区,海西半岛被划归第 7 区域。

表 1

地　　区	公里	村庄	人口	人口密度(每平方公里)
1. 白沙河下游地区。土壤肥沃的平原。	78	43	14800	189
2. 白沙河上游地区。山岭地带,土地贫瘠。	57	52	6000	105
3. 崂山山脉。山高谷深,山谷凹地,土壤肥沃。	90	51	11500	128

①今薛家岛。——译者注。
②今红岛。——译者注。

（续表）

4. 李村地区。山低谷宽。	146	91	27900	191
5. 青岛地区。山势较低，土壤较肥沃。中心城市。	66	30	14000	212
6. 阴岛半岛。	23	16	4800	209
7. 南部地区。海西。	41	28	5000	122
胶澳地区（不计其岛屿。）	501	311	84000	168①

关于在胶澳地区进行统计调查时所遵循的程序，有一位负责军官报告说②：“先派一位军官与当地族长或教书先生进行洽谈，从他们那里获得一些线索，再派另一位军官到村子里逐户清点，通过亲自察看获悉户口数目、牲畜多少等等情况。中国人几乎总是往少里报并对我们的询问怀有莫大的猜疑。通常是先说无地方族长，也没有学校等，然后又说地方族长病了，死了，到邻村了，甚至说是在北京。简言之，为了找到这些人，总要花费许多口舌。在军队尚未驻扎过的地方，情形尤其如此，而那些已经产生了些许信任的村民则乐意提供正确的信息。”

有些人习惯于随季节变更改换住所，这一部分居民的流动性大得令人吃惊。于是，一些著名的集镇，仅仅在收获和收获后的一段时间才有人居住。这种情况在例如女姑口（位于第 1 区域）和沙子口（位于第 3 区域）等地就十分明显。③

只有第 1 区域里的居民可算作是富裕的，在第 3、4 和 5 区域中的个别村民也较为殷实。最穷的人则住在第 2 区域里。如果根据学校数量来判断居民的受教育水平，那么得出的结论肯定会是积极的。至少在较大的地方都设有 1 所或多所学校，每所学校平均有 6～12 名学生。到 1914 年，除了纯粹由中国人办的小学外，还形成一个由 50 所总督府学校和教会学校连同大约 2000 名学生构成的网络。④

按照在 1913 年春进行的人口普查，大约有 187000 名中国人生活在胶澳租借地，其中单是居住在青岛市区内的就有 53000 名。欧洲人和美国人的总数大约为 2000 人。此外，还有为数 2400 人的守备军。也有大约 300 名日本人生活在租借地内。德国平民共计 1855 人，位居其后的是俄国人 61 名、英国人 51 名、美国人 40 名、奥地利人 22 名和法国人 15 名。在 1913 年，居民的平均年龄处于 25—35 岁之间。

①《帝国海军部 1899 年备忘录》，《勘测报告和把保护领划分为Ⅰ—Ⅶ办法》，柏林。
②《帝国海军部 1899 年备忘录》：勘测报告。
③参见正文图 2。
④参见《德意志帝国统计年鉴》（1914）第 449 页。

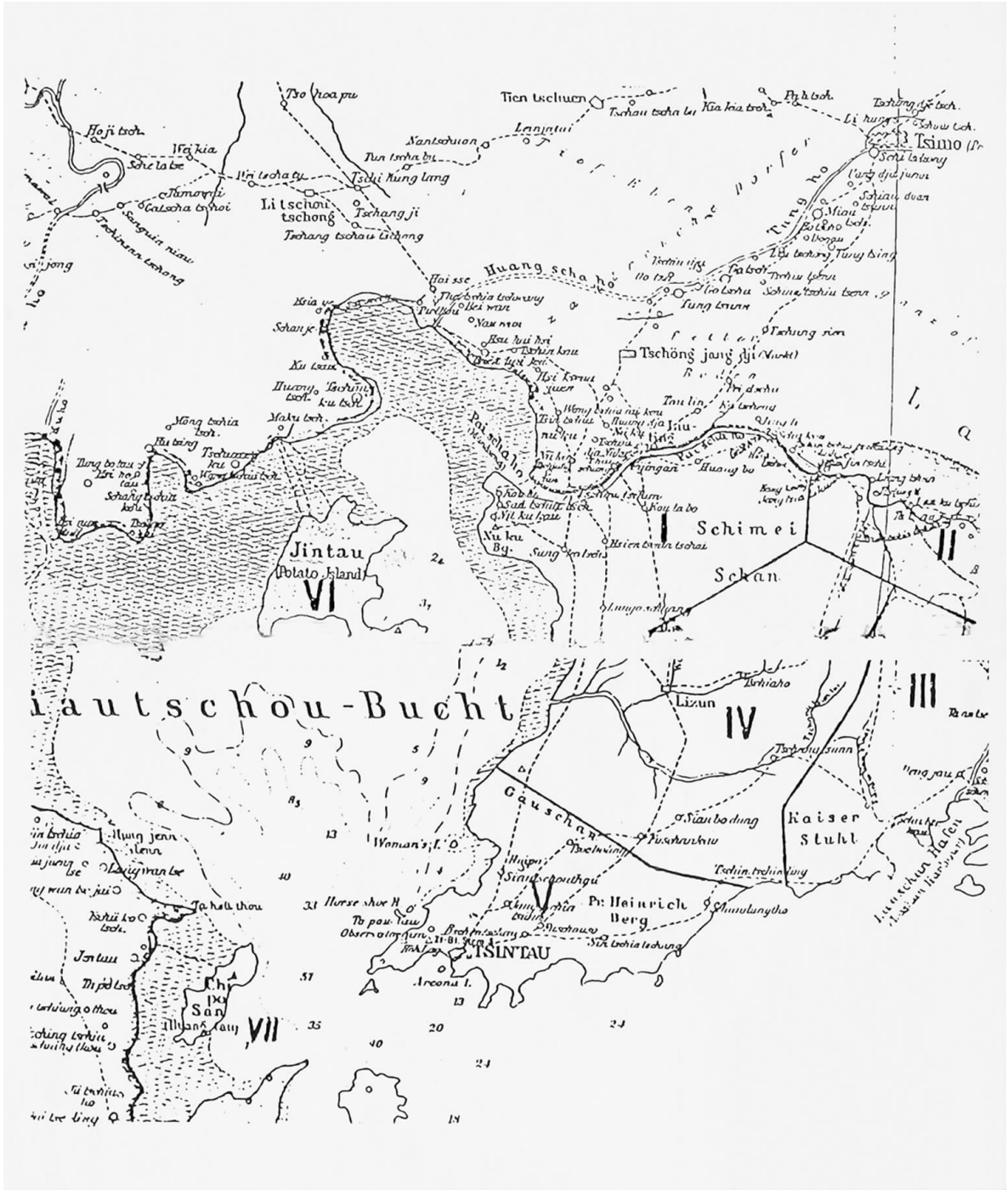


图 2　胶州湾

选自 1899 年帝国海军部《胶澳发展备忘录》:勘测报告和把胶澳租借地划分为Ⅰ—Ⅶ办法。

表 2　胶澳地区的人口增长①

年份	本地人	欧洲人
1898	大约 70000	
1899	84014	
1900		
1901		
1902		869 +)
1903		3442
1904	121000	3735
1905		4431
1906	125000	4728
1907	125000	1225 +)
1908		
1909		
1910	120000	1484 +)
1911	161328	1621 +)
1912		3896
1913		
1914	187000	4470

注：+)这些数字大概只涉及居住在青岛市区的欧洲平民。

第二节　基础设施建设

1898 年 3 月 6 日，在签订了出让胶澳的德中条约后，一直持续到此时的占领状态便宣告结束。

只是从这个时候起，并且借助于由立法机构批准的资金投入，有计划的组织和行政管理活动才在新的租借地中开展起来。

在总督府行政管理当局准备采取的措施中，军事—海军决策与经济决策携手并进。没有军事保护，商业殖民地就无法发展；而若无经济—后勤的支持，驻

①数据取自下列文献：
——《殖民地贸易公司地址簿》(1901—1911)；
——《布洛克豪斯》，1904 年；
——《德国殖民手册》(1901)；
——《帝国海军部备忘录》(1899—1906)；
——《德意志帝国统计年鉴》(1901—1914)。

需要全本请访问 www.ertongbook.com